

Intraduccions i asèmies: detonacions en autismes automàtics

CARLES URGELLÈS

Al llarg del dia, parlem, escrivim, tenim el desig i la necessitat de comunicar-nos, articulem fonemes, escrivim textos... Diuen les paraules allò que pensem que volem dir, a les oïdes dels altres? És possible la pèrdua / transformació / alteració dels significats de les informacions que verbalitzem en llençar-les a l'espai exterior de la nostra boca, a partir de les idees i conceptes, i que enviem a l'espai interior i mental del(s) nostre(s) interlocutor(s)? En definitiva, podem fiar-nos plenament del llenguatge? I què ens mou a articular fonemes significants que volem transmetre? A quin impuls obeeixen? És indispensable l'articulació de sentit, o el mateix contrasentit / sense-sentit pot contenir també part d'un missatge?

Ferran Destemple fa uns anys que està posat en l'escriptura com una de les arts experimentals que explora amb discreció i profunditat: hi fa agosarades propostes de trencament de fronteres i incorporació de les arts de tota mena en els seus experiments, en un sentit ampli i global, quasi sense fer soroll. O millor dit, fent soroll, ja que darrerament s'ha avesat a la incorporació de sons i a la pràctica poc reconeguda de la poesia sonora, molt coneixedor ell mateix del que s'hi va coent en altres indrets i amb els ulls i les orelles en el mapa internacional. Trencament de categories elitistes d'art i trencador experimental que exporta i aporta a la vida quotidiana per fer que art i vida es fusionin.

És interessant estar pendent del seu blog personal, laboratori destil·lat pacientment dels seus assajos i experiments, personals o en col·laboració amb altres artistes, sota el nom d'«Autismos automàtics». Amb el pas del temps l'ha anat engrossint amb entrades i articles, de vegades amb les il·lustracions afegides en format giff, de forma que va agafant un cos prou suggestiu i interessant. Podeu fer-hi la visita si trobeu que els editors, Ferran Destemple i Pepa Busqué us fan venir la necessitat de conèixer més a fons el seu projecte editorial sota el nom «La Rita Cooper edita»:

Hay cinco grandes apartados en «**Autismos Automáticos**»:

– En «*Entrevistos*», el primero, hemos publicado las entrevistas que hemos realizado a diversos artistas y que para Rita tienen una especial relevancia.

– «*Gravitaciones*» son textos sobre algunos aspectos artísticos que van desde el comentario de exposiciones a la especulación sobre el concepto físico de los libros o la polipoesía.

– En «*Rita Cooper*» puedes ver la labor editorial que realizamos, siempre dentro de una línea de riesgo y experimentación. El apartado está dividido en cuatro secciones donde encontrarás las inquietudes que nos estimulan sobre el mundo de los libros.

- «*Servicio postal*» recoge algunos de los trabajos realizados en el mundo del arte postal.
- y por último, «*Manipulados*», donde podrás observar el trabajo publicado en diversas revistas, siempre en relación con la alteración de obras ya existentes.¹

A més, cal afegir el recentment creat «*DestempleSound*», dedicat als experiments sonors.

Aquí, alguns fragments dins l'apartat "Textuales":

Intraducir o así

Intraduccions #1



Entender que lo que se escribe ha sido escrito ya antes. Escribir solo como resultado de una detonación, como acto reflejo, como si se tratara de un resorte. Detonar entre las palabras de otros, entre sus pensamientos, entre su escritura. Pensar que nunca comprendemos bien al otro y que uno no es nunca bien comprendido. Comprender que solo de esta forma uno se puede expresar. Expresar lo que no se acaba de entender, lo que no se ha leído correctamente, lo que se ha pensado erróneamente, lo que no se puede escribir objetivamente. Leer y escribir son parte de una misma cosa. Intraducir es el resultado de la imposibilidad de leer y de escribir como si de un hecho científico se tratara. Intraducir es el resultado del malentendido, del plagio y también de la deriva del pensamiento, de esa subjetividad que nunca nos abandona. Intraducir no es ni leer, ni escribir, es hacerlo a la vez, simultáneamente.²

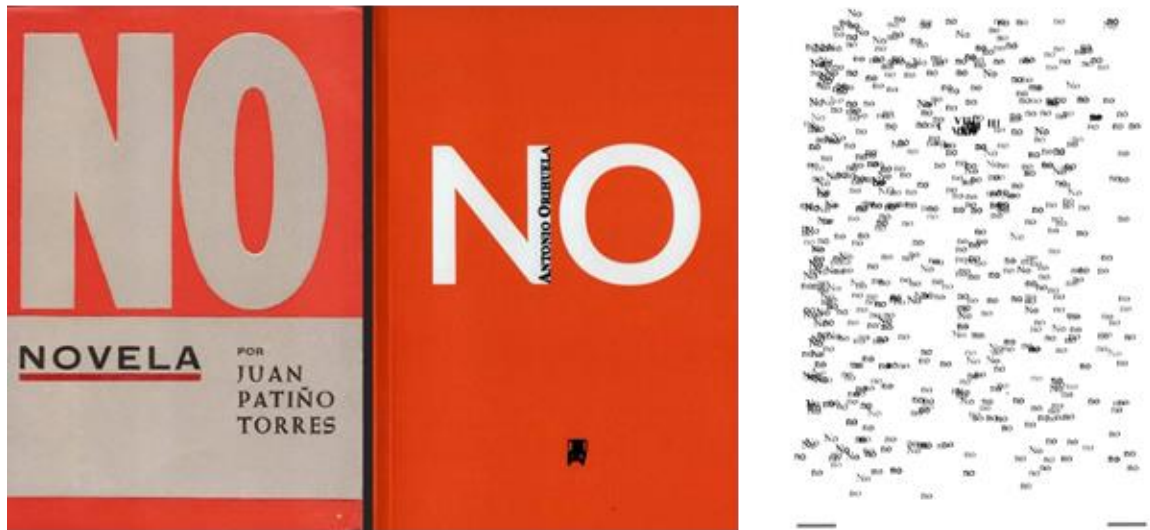
Proyecto «NO»

NO es, en un primer momento, una novela escrita por Juan Patiño Torres publicada en 1968. **NO** es, en un segundo momento, una novela escrita por Antonio Orihuela publicada en 2019. **NO** es, en un tercer estado, una destilación de las dos anteriores.

Juan Patiño Torres fue un maestro de escuela que nació a principios del siglo XX en el Municipio de Miguel Estaban (Toledo) y que falleció en 1984. Patiño Torres escribió algunos libros, entre los que destaca **NO**. Este libro es una novela moralizante que pretende reafirmar a la juventud española en sus convicciones católicas y cristianas para alejarlas del consumismo moderno que se desarrolla en los años sesenta. Evidentemente, la novela fue un fracaso y cayó en el olvido.

Antonio Orihuela recupera esa novela de título expresivo y la borra, la ignora, la invisibiliza, dejando en su sitio todos los **NOES** escritos. En su novela, Orihuela,

únicamente conserva ese adverbio de negación en el lugar y la página que corresponde. Elimina todo rastro moralizante, toda historia, toda narración, para centrarse en el hecho, en la acción de negarse. El autor nos dice: “ y acaso sea ese NO lo único perdurable hoy de toda su novela, porque decir NO sigue siendo no solo lo más difícil, el gesto revolucionario por excelencia, sino porque, a estas alturas, decir NO empieza a ser una cuestión de vida o muerte para los que habitamos este planeta”.



Poema de Antonio Orihuela y Ferran Destemple sobre la metanovela del primero, que está basada en la de Juan Patiño Torres

Un día recibo un paquete en mi buzón con el remite de Antonio. Además de una carta, el paquete contenía su novela. Intenté en un primer momento (este juego que nos traemos de Intraducir de aquí para allá y de allá para aquí) reescribir la novela, jugar con su contenido, pero este es tan lacónico, sintético y concreto que pronto desistí de hacerlo. En las Intraducciones, el elemento fundamental es el semántico. En este caso esa opción estaba descartada, no había contenido en el que derivar. Me centré, entonces, en la forma. Quizá comprimiendo toda la novela en una sola página pudiera sacar todo el jugo a su obra. Y dicho y hecho. Aquí está el resultado: una tarjeta postal con el mismo tamaño en alto y ancho que la novela, en la que en el anverso se puede ver esa compresión; y en el reverso una pequeña explicación y un espacio para enviarla por correo postal. También hemos realizado un poster con la misma imagen.

Acabaremos este texto con unas palabras del poeta de Moguer que encontramos en la introducción de su novela: “Cada vez que decimos NO frente a todo lo que nos divide y nos ciega, avanzamos hacia un humanismo liberado de la locura de la razón instrumental”.³

Dins l'apartat d'“Asèmies”, també trobem diferents col·laboracions amb diversos artistes visuals (taller POEX de Berja, amb Francisco Escudero), i altres projectes, com el de “Genoma poètic”, amb Carla Arenas, César Reglero, Rafael González, etc.

[Claudin A. Punk](#) (Claudio Molina) se describe como artista visual, investigador de arte, profesor, padre orgulloso, melomaniaco, *bon vivant* y rockero, y sé de buena tinta que lleva tiempo investigando sobre las relaciones y los límites entre dibujo y escritura y sé también que, al igual que yo, también se pregunta: ¿dónde empieza un dibujo y dónde acaba una escritura? Si un icono es un dibujo con contenido semántico, ¿no será entonces también una escritura? Si prescindimos del contenido semántico de la escritura, ¿no nos quedará un hermoso dibujo?

Este territorio híbrido entre dibujo y escritura sin contenido semántico explícito se ha denominado comúnmente como *asémico* o *asemántico*. En un primer momento puede parecer un oxímoron, pues una escritura que no dice nada parece que no lo sea, pero como dice Roland Barthes en relación con las escrituras de la artista argentina Mirtha Dermisache, «Usted ha sabido producir un cierto número de formas, ni figurativas ni abstractas, pero que se podrían nombrar bajo el término de “escrituras ilegibles” –lo que significa proponer a sus lectores, no mensajes y ni siquiera formas contingentes de la expresión, sino la idea, la esencia de la escritura”.⁴

En definitiva, una mostra de l'espai d'un blog on de vegades aquest es converteix en “una zona intermèdia, un no-espai”, i on adopta la personalitat de l'enigmàtic tio Bill i el Doctor Benway, alter egos que homenatgen els seus referents: hi ha una mica de William S. Borroughs i d'Eduardo Cuirrot posat a pertot. Però, en definitiva, un espai-no-espai a tenir molt en compte.

Notes

1. <https://www.autismosautomaticos.net/> (Un espacio de Rita Cooper que coordinan Pepa Busqué y Ferran Destemple: Bienvenida) Consultat 06/12/ 2021.
2. *Ibid.*
3. *Ibid.*
4. *Ibid.*